

عقود التبني في العصر البابلي القديم

أ.د. باسمة جليل عبد

م. احمد ناجي سبع

عقود التبني في العصر البابلي القديم

أ.د. باسمة جليل عبد

م. احمد ناجي سبع

ان جميع الوثائق القانونية (العقود) التي جاءت من جنوب بلاد الرافدين خلال المدة التي سبقت العصر الاكدي (٢٣٧٠ - ٢٢٣٠ ق.م) كانت لغتها سومرية بحتة ، ومع قدوم الاقوام الاكديّة وتأسيس الامبراطورية الاكديّة بدأ العصر الاكدي وانتشر استخدام اللغة الاكديّة واتخذت لغة رسميه الى جانب اللغة السومرية واخذت الوثائق القانونية تحمل في طياتها مزيجاً من المفردات السومرية والاكديّة^١.

وخلال العصر البابلي القديم بقي استخدام اللغة السومرية في كتابة الوثائق القانونية بشكل اوسع الى جانب بعض المفردات الاكديّة ، وتختلف تبعاً لمكان وزمان كتابة النص ، فمعظم الوثائق التي جاءتنا من جنوب بابل كتبت بلغة سومرية بحتة ومع ذلك فقد تم العثور على الكثير من الوثائق ذات صياغة اكديّة في كثير من فقراتها . بينما كانت الوثائق المكتشفة في وسط وشمال بلاد بابل غالباً ما تكون ذات صياغة اكديّة في معظم فقراتها ، بل ان بعضها يرد بصيغة اكديّة بحتة .

ومن الاسباب التي دفعت الكتاب الى استخدام اللغة السومرية في تدوين الوثائق القانونية في العصر البابلي القديم هو ان هذه الصيغ السومرية قد اكتسبت القانونية مع مرور الزمن وكثرة الاستخدام حتى اصبحت عرفاً سائداً

فيما بعد ، اما اللغة الاكدية فأن اول محاولة للتكييف مع المصطلحات الاقتصادية والقانونية هو في المعاجم اللغوية التي اطلق عليها الباحثون سلسلة ((*ana ittišu*)) والتي يعتقد انها تعود الى عصر سلالاتي ايسن ولارسا ((٢٠٠٠ - ١٨٠٠ ق.م)) والتي كتبت من اجل تعليم الكتبة ومساعدتهم على فهم ما يقابل المصطلحات والصيغ السومرية في اللغة الاكدية^٢.

وقد فرض الكاتب البابلي على القارئ استخدام اللغة الاكدية في قراءة الصيغ والمفردات السومرية فعندما يريد ان يقرأ العلامة السومرية (E_2) يلحق نهايتها بتممة صوتية تتناسب وموقعها الاعرابي إشارة منه إلى وجوب قراءة هذه المفردة السومرية باللغة الاكدية وكما يلي (E_2 -*tam ki-ma bitim*) ، عندها تقرأ بالاكديية كما يلي (*bitam ki-ma bitim*) وتعني ((بيت مقابل بيت))^٣.

أما فيما يخص الافعال فنجد ان الفعل السومري (*IN.KU*) الذي يقابله بالاكديية (*agarum*) بمعنى ((أجر)) عندما أراد الكاتب استخدام اللغة الاكدية في قراءة الفعل السومري وضع متممة صوتية في نهايته (*šū*) (*IN.KU-šū*) إذ يقرأ بالاكديية (*iguršu*) بمعنى ((أجره))^٤.

كذلك الحال بالنسبة للصيغة السومرية (*gamaru = AL.TIL*) بمعنى ((كاملا)) حيث استخدم الكاتب كلا من الصيغ (*AL.TI*) او (*AL.TIL₂*) او (*AL.TIL₅*) بدلا من الصيغة السومرية (*AL.TIL*) ، وعلى الرغم من ان جميع الصيغ الثانية تعطي نفس القيمة الصوتية إلا أنها لا تعطي نفس المعنى لذلك من الواجب على القارئ ان يقرأها كما هي بالصيغة السومرية ليعطي القيمة الصوتية للعلامة الصحيحة (*AL.TIL*) .

ومن الامثلة الاخرى على استخدام الكاتب لكلا اللغتين السومرية والاكادية في كتابة النصوص المسمارية وأجباره القراءة على اعتماد اللغة التي يريد لها هو، ماورد ذكره بخصوص الصيغ الفعلية السومرية وكمثال عليها ، الصيغة السومرية (ŠU.BA.AN.TI) والتي يقابلها بالاكادية (ilqi) بمعنى ((أستلم)) ، ففي بعض الحالات دونت هذه الصيغة في النصوص المسمارية وقرأت باللغة السومرية كما ورد أنفاً، وقد وردت مرة اخرى باللغة السومرية ولكنها ألحقت بمتهم صوتي أكدي، الامر الذي فرض على القارئ أن يقرأها باللغة الاكادية وعلى النحو التالي: (ŠU.BA.AN.TI-qi-šu)، إذ سوف تقرأ في الأكادية (ilteqišu) بمعنى (استلم)°.

هناك أدلة واضحة وصارمة تؤكد على استخدام اللغة السومرية في قراءة بعض المقاطع دون اعتماد اللغة الاكادية ، كما في الصيغة السومرية (NU.MU.UN.GI₄.GI₄.DAM) والتي تعني ((لن يتراجع))، فلو أن ألكاتب أستبدل جذر الفعل السومري (GI₄) والذي يقابله بالاكادية (tarû) بمعنى " يعيد ، يرجع "° ، بالمفردة السومرية (GI) والتي يقابلها بالاكادية (qanû) بمعنى " القصب "° ، كما يلي (NU.MU.UN.GI.GI.DAM) ، سوف لن يكون معنى الصيغة الثانية مشابهاً للصيغة الاولى لأن المفردة (GI) لن تعطي معنى جذر الفعل (GI₄) ، الامر الذي يؤكد لنا بأن الكاتب قد فرض على القارئ ان يستخدم اللغة السومرية في قراءة النص .

من كل هذا نستنتج أن الكتبة البابليين قد استخدموا كلاً من اللغتين الأكادية والسومرية في كتابة العقود خلال العصر البابلي القديم، على الرغم من أن استخدام اللغة السومرية قد قل كثيراً خلال هذا العصر، إلا أنها ظلت مستمرة ومعمول بها في كتابة العقود خلال هذه العصر .

163670

Obv.

1 SAG.IR₃ si-li₂-^dadad (^dIM)

MU.NI.IM

ŠAM.TI.LA.NI.ŠE

2/3 MA.NA KU₃.BABBAR IN.NA.LA₂

KI e-te-e-a

5. su-ga-gu-um IN.ŠI.SAM₃

IB₂.T[A. E₃] [si-li₂] -^dadad(^dIM)

DUMU ni-[.....]

Íb-[.....]

TUKUM.BI [.....]

10. sag -ir[.....]

[.....nu]-um-gi

Rev.

┌ U₄ ┘ . ┌ KUR ┘ . ┌ ŠE₃ ┘ ┌ L[U₂].LU₂.RA
NU.UM]

GI₄.G[I₄.A]

MU ^dnannar(^dŠEŠ.KI) u₃ [LUGAL-
Bi]

15. IN.PA[D₃. [DE.EŠ]

IGI il-šu-mu-ba-li-[it]

IGI e₂-mu-qum DUMU [.....]

IGI warad(IR₃)-^dsin(^dEN.ZU)-ia-

[.....]

[IGI] na-bi-en.lil₂ (^dEN.LIL)[.....]

20. IGI ša-bi-nu-um DUMU a-[.....]

IGI pa-aq-na-tum DUMU ša-bi-im
IGI ha-ad-šu-nu-um DUMU hu-mu-ru-
um
IGI iš-mi-ir₃-ra DUB.SAR
ITU ZÍZ.A

Up.ed

25. MU BAD₃.GAL U[RU]^{KI}
IM.BU.QUM
A.BI.SA₂.RI.E MU.DU₃

الترجمة الحرفية :-

رأس عبد أسمه صيلي أدد

ثمنه بالكامل

٣/٢ من الفضة وزن

من إيتا إيا

٥. سوكاگوم إشتري

(وقد) أجرَّ صيلي أدد (العبد)

ابن (.....)

اب (.....)

إذا (.....)

١٥. العبد (قال لسيدته انت لست سيدي)

في المستقبل رجل على رجل

بأسم الاله نثار وبأسم الملك

أقسموا

- ١٥ أمام إيلشوموباليط
أمام ايموقوم أبين (.....)
أمام واران سنيا (.....)
(أمام) نابي إينليل (.....)
أمام صابينوم أبين أ (.....)
- ٢٠ أمام باقناتوم أبين سابينم
أمام خا ادشونو أبين خومروم
أمام اشمي إيرا ألكاتب .
(في) شهر شباط
- ٢٥ السنة ألتى بنى فيها أملك أبى سارى ألسور ألعظيم لمدينة أمبوقوم ،
وقد وردت هذه الصيغة التاريخية لأول مرة ولم يعرف أالموقع
الحقيقي لهذه المدينة لحد الآن .

الترجمة العامة :

عقد شراء عبد وقد دفع ثمنه كاملاً وقد تم العقد امام عدد من الشهود
والنص مؤرخ للملك ابي ساري .

شرح المفردات :-

1. **SAG.IR₃** : مصطلح سومري يعني " رأس عبد " ، ويرادفه بالاكديّة
(reš wardim) ، وغالباً مايرد

هذا المصطلح في عقود بيع وشراء العبيد مكونة من

مقطعين^٨.

MU.NI.IM : صيغة اسمية سومرية ترد كثيراً في عقود التبني وشراء

العبيد وهي بالأصل

(**MU.A.NI.AM**) إلا ان حرف ال (A) سقط بتأثير

حرف العلة ال (U) الذي سبقه ،

ويرادفه بالاكديّة šum-šu ، بمعنى (اسمه)^٩ .

2. **ŠAM₂-TIL- LA- BI- ŠE₃** : صيغة اسمية سومرية تعني (ثمنها

بالكامل) يرادفها في اللغة الاكديّة

(**ana šimšu gamrim**)^{١٠} .

3. **MA.NA** : وحدة وزن سومرية يرادفها في اللغة الاكديّة (**manûm**

)^{١١} .

KU₃.BABBAR : مفردة سومرية يرادفها في اللغة الاكديّة

(**kaspum**) بمعنى (فضة)^{١٢} .

IN.NA.LA₂ : صيغة فعلية سومرية تعني (وزن) ، والصيغة

بالأصل هي (**I₃.N.NA.LA₂**) .

تتكون من الـ(I_3) أداة الجملة الفعلية ، والـ(N) حشوة ضمير الفاعل للشخص الثالث المفرد المذكر الغائب ، والـ(NA) حشوة حرف ألجر ألمحذوف الـ(RA) ، والـ(LA_2) جذر الفعل السومري بمعنى (وزن) ويرادفه بالاكديّة ($išqu$) ، وهو فعل ماضي من صيغة الـ(G) للشخص الثالث المفرد المذكر من المصدر ($šaqālu$)^{١٣} .

4. **KI** : حرف جر سومري بمعنى (من) يرادفها بالاكديّة ($ištu$)^{١٤} .

5. **IN.ŠI.SAM₂** : صيغة فعلية سومرية تعني (إشترى) ، والصيغة بالأصل هي ($I_3.N.ŠI.ŠAM_2$) .

تتكون من الـ(I_3) أداة الجملة الفعلية ، والـ(N) حشوة ضمير الفاعل للثالث المفرد المذكر والـ($ŠI$) حشوة الحركة والاتجاه ، والـ($ŠAM_2$) جذر الفعل السومري بمعنى (إشترى) ، ويرادفه بالاكديّة ($išām$) وهو فعل ماضي من صيغة الـ(G) للشخص الثالث المفرد المذكر من المصدر ($šāmu$)^{١٥} .

6. **IB₂.TA.E₃** : صيغة فعلية سومرية تعني (أجر) ، والصيغة بالأصل هي ($I_3.B.TA.E$) .

تتكون من الـ (I₃) أداة الجملة الفعلية ، وألـ (B) حشوة لغير العاقل والـ (TA) حشوة الجر ، صيغة فعلية سومرية في الزمن الماضي تعني (أجرّ) وبالاكديّة (uši) وهو فعل ماضٍ من صيغة ألـ G من المصدر (wašū) للشخص الثالث المفرد المذكر بمعنى (أجر) ^{١٦} .

8. TUKUM.BI : مصطلح سومري بمعنى (إذا) ، ويرد مقطعيًا (ŠU.GAR.TUR.LAL.BI) ، يرادفه بالاكديّة (šum-ma) وهي أداة شرط غير جازمة

١٧ .

12. U₂.KUR.ŠE₃ : مصطلح سومري غالبًا ما يرد في العقود بمعنى (في المستقبل) ويرادفه بالاكديّة (a-na warkat umim) ^{١٨} .

14. MU : مفردة سومرية يرادفها في اللغة الاكديّة (šumum) بمعنى (اسم) ^{١٩} .

[LUGAL-BI] : مفردة سومرية مكسورة يمكن إكماله بالاستناد إلى التركيب العام لمثل هذا النوع من

النصوص ، يرادفها باللغة الاكديّة (šarrašu) وتعني (ملكه ، مالكه) ، وألـ (BI) ضمير تملك للشخص الثالث المفرد

يقابله في الاكدية ^{٢٠}. šu .

15. IN.PAD₃.DE₂. EŠ : صيغة فعلية سومرية تعني (أقسموا)، وهي

بالاصل (I₃.N.PAD₃.EMEŠ).

تتكون من الـ(I₃) أداة الجملة الفعلية ، والـ(N) حشوة ضمير الفاعل

للشخص الثالث المفرد المذكر الغائب ، والـ(PAD₃) جذر الفعل

السومري بمعنى (أقسم) ، ويرادفه بالاكديية الفعل (itmu) وهو فعل

ماضي من صيغة الـ(G) للشخص الثالث المذكر أجمع من

المصدر (tāmu) ، والـ(EMEŠ) أداة الجمع في اللغة السومرية

^{٢١}.

16. IGI : مفردة سومرية تعني (بحضور، امام، شاهد) ويرادفها في اللغة

الاكديية (šibum) ^{٢٢} .

DUMU : مفردة سومرية يرادفها بالاكديية (māru) بمعنى أبن ^{٢٣}.

22. DUB.SAR : اسم مهنة سومرية يرادفها في اللغة الاكديية)

(tupšarrum) بمعنى (الكاتب) ^{٢٤}.

23. ITU: مفردة سومرية تعني (شهر) يرادفها باللغة الاكدية (warḫu)

٢٥ .

ZIZ₂.A : مصطلح سومري يطلق على شهر (شباط) ويرادفه بالاكديّة

(šabāṭu) ، ويمثل الشهر

الحادي عشر حسب التقويم البابلي .^{٢٦}

MU : مفردة سومرية تعني (سنة) يرادفها في اللغة الاكدية

(šattum) .^{٢٧}

BAD₃.GAL : مصطلح سومري يعني (الجدار العظيم) ويتكون من

مقطعين ، الاول (BAD₃)

ويرادفه بالاكديّة (dūru) بمعنى (سور أو جدار)

٢٨ .

والمقطع الثاني (GAL) ويرادفه بالاكديّة (rabû) .^{٢٩}

مفردة سومرية تعني (مدينة ، ضاحية) ويرادفها بالاكديّة)

(alum) .^{٣٠}

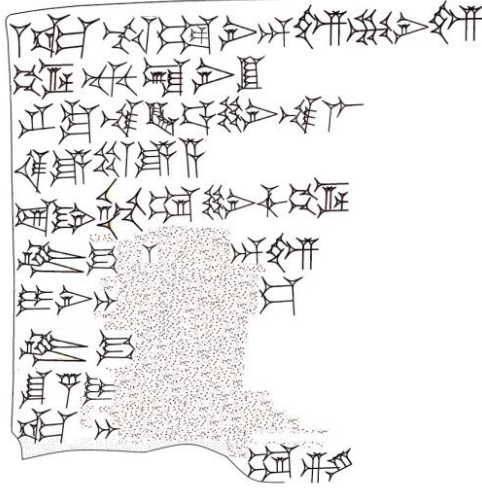
URU^{KI}

اسم مدينة يرد لأول مرة في نصوص الملك ابي ساري

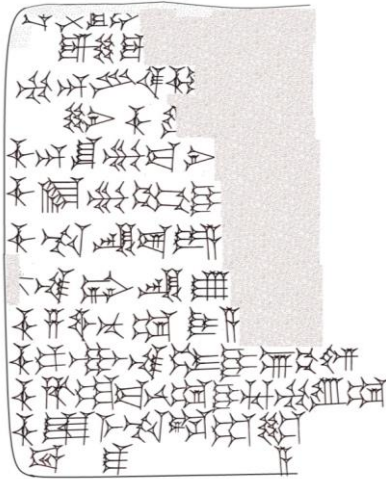
IM.BU.QUM

163670

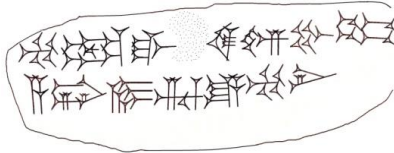
Obv.



Rev.



Lo.Ed.



163670



قائمة المصادر :-

- ¹ - سليمان ، عامر، القانون في العراق القديم، ط٢، دار الشؤون الثقافية، (بغداد، ١٩٨٧).
ص ١٢٠ .
- ² - Leemans.W.F,Legal and Economic Record from the king of Larsa
, Leiden (1954), **SLB 1/2**,p. 3.
- ³ - Koshurnikov.S.G. and Yoffee N."Old Babylonian Tablets from
Dilbat in the Ashmolean Museum" , **Iraq,48** ,1986, 1951:3 .
- ⁴ - Schorr . M ,Urkunden des Altbabylonischen Zivil-und
Prozessrechts ,
Leipzig ,(1913) , **UAZP,4** , p. 163
- ⁵ - Ibid,p.168 .
- ⁶ - Labat , Manual D' Epigraphie Akkadienne , **MDA** , p. 149 , No
:326
- ⁷ - Ibid_ , p. 77 , No :85
- ⁸ - Von Soden,W .,Akkadisches Handwörterbuch, Wiesbaden(1959ff)
AHw,,p.1464 ;
- Oppenheim , A.L.,The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of
the University of Chicago , Gluchstadt (1956ff). **CAD, R,p277:a** ;
- Harris.R ., The Archive of Sin Temple in Kafaja , (1955), **JCS 9** ,
p60. ;
- Simmons,S.D.,Early Old Babylonian Documents ,New Haven,1978,
MSL,14, p. 502
- ⁹ - **CAD**,Op.Cit,Š/3,p.284:a ;

- Lutze,H,R.,Legal and Economic from Ashjali ,Berkeley,1931, **UCP** **10/1**, p.24 ;
- ¹⁰ –Landsberger,B.,Materialien Zum Sumerischen Lexikon,Rome **MSL1** (1937)ff.,p. 27 ;
- Figulla, H.H. and Martin, W.J., Letters and Documents of the Old-Babylonian Period,London,(1953), **UET**,5 , ,p.138,150,162 **JCS**,9 ,Op.Cit , pp. 91,92,93 ;
- Simmons ,S. D.,(Early Old Babylonian Tablets from Harmal and Else Where), **JCS**,13, (1959),p.89 ;
- Al-Hashimi, R., Some Old Babylonian Purchase Contracts in the Iraqi Museum, Unpublished M.A. Thesis, University of Baghdad,1964,**OBPC**,.p.30 .
- ¹¹ – **CAD**,Op.Cit,M/1,p.219:b ;
- Neugebauer,O, and others .,Mathamatical Cuneiform Texts.New Haven (1945). **MCT**,,pp.5-6 .
- ¹² – **CAD**, Op.Cit, K, p. 245:a ;
- AHW**,Op.Cit, p. 454: a .
- Borger, R., Assyrisch- Babylonische Zeichenliste , Germany, **AbZ** , (1988) . p.179,No:468 ;
- MDA**,Op.Cit,p.211,No:468.
- ¹³ – **AHW**, Op.Cit, p. 1178 : a ;
- Von Soden,W ., Grunderiss der Akkadischen Grammatik, Rome ,1952, **GAG**, p. 9 ;

- Charpin, D., Archives Familias et Propriete privee en Babylonie Ancienne : Etude des Documents de "Tell Sifr" Centre de Recherches D.H is toire et Philologie , Paris (1980). **HEO 12**, ,p . 221 ;
- Landsberger,B., " The Series Ḫar-ra=hubullu ,Roma, 1957. **MSL, 5**, p.26 ;
- Nemet,K.R.and Nejat , " Cuneiform Mathematical Texts as A reflection of Everyday Life in Mesopotamia ",,NewHaven,1993. **AOS, 75**,,p.223.
- ¹⁴ – Thomsen ,M.L., The Sumerian Language ,Copenhagen (1984) **Sum. L**,.p.89 ;
- MSL,5** , Op.Cit ,p. 17
- CAD**, Op.Cit ,I/J, P.284; b ;
- Gelb ,I. J. and others . Materials – for–the Assyrian , Dictionary , Chicago, 1952 **MAD, 3**, ff. p.80.
- ¹⁵ – **GAG**, Op.Cit , p. 34 .
- JCS 13** , Op.Cit , pp. 88–89 ;
- Ungnad,A., Babylonian Letters of Ḫammurabi Period , Pennsylvania, 1915. **PBS,7** ,p.20 ;
- CAD** ,Op.Cit ,S/1, p.350:b

وكذلك ينظر :

الجنابي ،سمراء حميد نايف ، الملكية في العصر البابلي القديم في ضوء النصوص المسمارية غير المنشورة ، اطروحة دكتوراه ، جامعة بغداد ، كلية الاداب ، بغداد ، ٢٠١٥ ، ص ٤٨ .

¹⁶ – Leemans,W.F., Legal and Adminstrative Documents of the Time of Hammurabi and Samsu-iluna ,Leidn ,(1960), **SLB 1/3** , p. 57,20:78 ;

Hinrichs,J.C., Vorderas latische Schriftdenkmaler der Koniglichen Musern Zu Berlin Leipzig, **VAB,7**, 17:10 . ;

Crossin ,B.,and Linking.H.,Studies In Honor of Michael C.Astour, 1997,p.524 .

¹⁷ – **MSL,1**,Op.Cit ,p.68 ;

CAD, Op.Cit ,Š/3, p. 275:b ;

JCS,Op.Cit , Vol.13 , p. 91 ;

OBPC, Op.Cit ,p. 36 .

¹⁸ – **OBPC**, Op.Cit ,p. 36 ;

UET, Vol.5,Op.Cit, 133,141,164.

JCS, Vol.9, Op.Cit ,pp. 94,95

وكذلك ينظر :

الشويلي ،سعد سلمان ، نصوص مسمارية غير منشورة من العصر البابلي القديم من تل بزيخ (زابالام) وابو عنتيك (بيكاسي)، اطروحة دكتوراة غير منشورة،جامعة بغداد، ٢٠١٠، ص١٣٧

¹⁹ – **CAD**, Op.Cit ,Š /3 , p. 284 ;

AHW, Op.Cit, p. 1274 ;

Landsberger,B.,Materialien Zum Sumerischen Lexikon ,Rome,1956, **MSL,4** , p.136.

²⁰ – **CAD**, Op.Cit ,Š/2,p. 76 : b ;

OBPC, Op.Cit ,p. 36 ;

MDA,Op.Cit,p.103, No:51 ;

Schramm,W., Akkadische Logogramme, Band,5, Göttinger Beiträge ,
2010 , P.95 .

²¹ – **AHW**, Op.Cit, p. 1317 :a ;

GAG, Op.Cit ,p. 38 ;

Schorr,M., Urkunden des Altbabylonischen Zivil und Prozessesrechts
,Leipzig , 1913. **VAB**, 5, p. 467 ;

CAD, Op.Cit ,T, p.159:b ;

Mercer,S.A.B., The Oath in Cuneiform Inscriptions , 1913, _

AJSL,29/2 , p. 92 ;

Boyer, G., Textes Juridiques , paris,(1958), **ARM 8** , p. 8,2:17 ;

MSL ,5,Op.Cit ,p. 53

وكذلك ينظر :

عبد،باسمة جليل، نصوص مسمارية من العصر البابلي القديم من (تل ابو عنتيك) إطروحة
دكتوراة ، بغداد . ٢٠٠٣ ص ٢٩ .

عبد اللطيف، سجي مؤيد ، قواعد اللغة السومرية في ضوء سلاله لكش الاولى ، إطروحة
دكتوراة ، بغداد . ٢٠٠٣ ص ٢١٨ .

²² – **AHw**, Op.Cit, p. 585 ;

MAD,3,Op.Cit,p.173 ;

Huchnergard,J.,A Grammar of Akkadian,Harvard University,1998,
pp.533-534 ;

AHw, Op.Cit, p.1288:a.

²³ – George,B.A. and Postgat,N., A Concise Dictionary of Akkadian,
,Wiesbaden, 1999-2000,**CDA**, p.199:a .

²⁴ – **ARM**,8, Op.Cit, p. 56, 33:23 ;

Haris, R., Ancient Sippar , Istanbul (1975), p. 284, ff ;

Gordon,E,I., Sumerian Proverbs Glimpses of Everyday Life in Ancient Mesopotamia, Philadelphia , 1959, p. 344, 26:12 .

وكذلك :

عبد، باسمه جليل ، مصدر سابق، ٢٠٠٣، ص ٦٥ .

²⁵ – CDA, Op.Cit ,p. 434:a ;

AHW, Op.Cit, p. 1466 ;

MSL,14, Op.Cit,p. 529 ;

Faust, D.E ., Contracts from larsa , Dated in Reign of Rim –Sin ,
New Haven (1941). YOS 8, pl.30 ,67:9 .

NG 3 , p. 125 ;

AbZ, Op.Cit,p.66,No:52

²⁶ – SLB, 1/2, Op.Cit , p. 32:22:20 ;

AHw, Op.Cit, P.1119:a ;

CAD, Op.Cit ,Š/1, P.8.

²⁷ – Abz, Op.Cit, p.69 ;

CAD, Op.Cit ,Š/2, P.197

²⁸ – MDA,Op.Cit,p.105, No:152 .

Fluckiger–Hawker,E., Urnamna of Ur in Sumerian Literary Tradition,Freiburg / Schweiz, 1999. p.306 ;

Schramm,W,Akkadische logogramme, Gottinger Beitrage, Band5,
2010, FAOS, 6, p.24 ; p.34f.

²⁹ – AHw, Op.Cit, p.936:b .

³⁰ – Tinney,S., A Sumerian Index to Akkadisches Handwörterbuch,
Philadelphia,1994 , p.134.

